بررسی توصیفی پیشگفتارهای مترجم در گزیده ای ازآثار محمد قاضی

مسعود خوش‌سلیقه دانشگاه فردوسی مشهد
khoshsaligheh@um.ac.ir
میلاد مهدیزادخانی، دانشگاه فردوسی مشهد
milady.mehdizadkhani@yahoo.com
عبدالباسط سعیدیان، دانشگاه رازی کرمانشاه
saeedianbaset@yahoo.com

چکیده

پیشگفتارهای مترجم که یکی از بخش های آغازین کتاب‌های ترجمه‌شده هستند، اهدف کلی ترجمه، دیدگاه های مترجم، و ساختار اثر را نشان می‌دهند. به دلیل اهمیت پیشگفتارها در تشویق نمودن خواننده به مطالعه یک کتاب خاص، این تحقیق به توصیف و مقایسه منتخبی از پیشگفتارهای آثار ترجمه شده توسط مترجم شهیر کرد ایرانی، محمد قاضی می‌پردازد. در این مطالعه، پیشگفتارهای چهار کتاب ترجمه شده توسط محمد قاضی به نام‌های *مهاتما گاندی*، *نان و شراب*، *صلاح‌الدین ایوبی*، و *دوریت کوچک* مورد بررسی و مقایسه قرار گرفته‌اند. یافته‌های این پژوهش نشان می‌دهد که مرحوم محمد قاضی درآثار مختلف ترجمه شده، محتویات و ساختارهای نسبتا متفاوتی در پیشگفتارها بکار برده است که جزییات این یافته ها به تفصیل بیان شده اند. و در انتها نیز، بر اساس نتایج این پژوهش از بررسی چندی از پیشگفتارهای یک مترجم برجسته ایرانی، توصیه هایی برای مترجمان در نوشتن پیشگفتارهای خود، مانند ذکر پس زمینه ضروری برای درک بهتر اثر، و مشکلات و محدودیت‌هایی که در ترجمه یک اثر خاص با آن روبرو بوده‌اند ارایه شده است.

کلیدواژه‌ها: پیشگفتار مترجم، محمد قاضی، ترجمه، فارسی